ТИПОВАЯ ПРОГРАММА
по “СРАВНИТЕЛЬНОМУ ТИПОЛОГИЮ АНГЛИЙСКОГО, РУССКОГО (КЫРГЫЗСКОГО) ЯЗЫКОВ” (4 КРУС)

Направление: 550300 “Филологическое образование”

Профиль подготовки: “Иностранный (английский)язык”

Академическая степень: бакалавр

Составители: **Абдыраева Ч.Т.** – к.ф.н., и.о.доц.

СТРУКТУРА ПРОГРАММЫ

I. Организационно-методический раздел

1.1. Цели и задачи дисциплины

1.2. Место дисциплины в структуре ООП высшего профессионального образования
1.3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины
1.4. Объем дисциплины и виды учебной работы
1.5. Формы контроля
1.6. Технологическая карта дисциплины
II. Содержание программы учебной дисциплины
2.1. Содержание разделов дисциплины
2.2. Вопросы и задания для самостоятельной работы студентов
III. Оценочные средства по итогам освоения дисциплины
3.1. Примерные вопросы к текущим контролям
3.2. Примерные темы рефератов
IV. Образовательные технологии
4.1. Учебно-методические: основная и дополнительная литература
4.2. Информационное и материально-техническое обеспечение дисциплины: база данных, информационно-справочные и поисковые системы
4.3. Материально-техническое обеспечение дисциплины

I. ОРГАНИЗАЦИОННО МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

1.1. Цели и задачи дисциплины

Курс «Сравнительная типология» является одним из базовых предметных курсов в системетеоретических дисциплин профессиональной направленности, имеющих целью подготовке бакалавра в области английского языка.

Целю изучения курса - обобщение и систематизация современных фундаментальных знаний в области типологической науки для формирования у студента-выпускника наиболее полного представления о функциональных и структурных различиях английского и русского (кыргызского) языков, необходимого для профессионального владения языком как специалисту – преподавателю иностранного языка. Необходимость в разработке программы данного курса обусловлена тем, что в последнее время повысился интерес к исследованиям в области контрастивной лингвистики. Типология рассматривается с точки зрения последних концепций и теорий современного языкознания – функционализма и когнитивизма, многие типологические

данные получают новое толкование в свете последних исследований языков мира. Соответственно, существенным образом обогащаются и расширяются основы базового курса типологии, заложенные в начале 60-х годов 20 века. Необходимость уточнения и дополнения данного курса обусловлена потребностью модернизировать современные типологические знания с учетом всех перечисленных выше факторов.

Отсюда определяются основные **задачи курса**: 1) познакомить студентов с накопленным в отечественной и зарубежной лингвистике опытом типологических лингвистических исследований, их основной проблематикой и методологией; 2) сформировать у учащихся четкое представление о системных и структурных различиях английского и русского (кыргызского) языков на фоне общемирового языкового пространства и его параметров 3) ознакомить студентов с последними направлениями исследований в области типологического описания языков мира 4) определить место методических проблем, связанных с преподаванием английского языка, в рамках типологии для формирования у учащихся представления о преодолении интерференции родного языкапри изучении иностранного; 5) углубить базовые знания студентов, имеющиеся после прохождения курсов языкознания, лексикологии и теоретической грамматики; 6) помочь студентам сориентироваться в выборе направления научного исследования при написании дипломных работ и научных докладов в этой области.

Материал курса составлен таким образом, чтобы позволить преподавателю решить ряд методических задач в процессе изучения данной дисциплины:1) углубить теоретическую и профессиональную подготовку студентов-филологов путем обобщения полученных знаний по основным теоретическим предметам учебного плана; 2) научить студентов приёмам проведения анализа типологически-ориентированных исследований; 3) привлечь внимание студентов к основным спорным и нерешённым проблемам типологии и контрастивной лингвистики в частности с целью формирования аналитических и исследовательских навыков у будущих преподавателей английского языка.

Место дисциплины в структуре ООП высшего профессионального образования

Дисциплина входит в вариативную часть профессионального цикла. Изучение курса базируется на знаниях, умениях и навыках, полученных студентами в обще профеционалноном и вариативном цикле учебного плана. **Пререквизитами** данного курса основывается на теоретических курсах фонетики, грамматики, лексики, историии английского языка, а также курсе русского, кыргызского языках, прослушанных на предыдущих этапах обучения . Содержание курса является основой для изучения всех последующих филологических (лингвистических) дисциплин, т.е. **постреквизитами** данного

курса являются нормативные дисциплины, такие как стилистика, лексикология английского языка, теория и практика перевода другие предметы, обязательные при обучении, а также основой подготовки студентов выборе и написании квалификационных работ.

КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины способствует формированию целостного подхода к пониманию процессов функционирования языка и неразрывности как единого целого комплекса «язык-речь». С этой точки зрения предполагается разъяснение основных положений, научных понятий и терминов типологии с целью применения полученных знаний непосредственно на практике, при проведении научных исследований, повышая уровень лингвистической компетенции студентов в целом.

Изучение курса осуществляется на лекциях и семинарских занятиях, а также в процессе самостоятельной работы студентов с рекомендуемой литературой и написании рефератов. Итоговые результаты работы учащихся оцениваются в процессе проведения зачета по дисциплине. Особое внимание направлено на активное применение полученных знаний учащимися в аспекте повышения общей профессиональной подготовки при написании дипломных проектов.

Программа разработана на основе теоретических трудов и разработок следующих авторов: Аракин В.Д. «Сравнительная типология английского и русского языков», Успенский Б.А. «Структурная типология языков», Рождественский Ю.В. «Типология слова», Гринберг и др. «Меморандум о языковых универсалиях», Скаличка В. «К вопросу о типологии», Хоккетт У.Ф. «Проблемы языковых универсалий», Вежбицкая А. «Язык. Культура. Познание» и др. и в соответствии с Государственным стандартом высшего профессионального образования (ГОС ВПО).

В результате изучения дисциплины формируются следующие компетенции:

Общенаучная компетенция:

- владеет целостной системой научных знаний об окружающем мире, понимает современные компетенции и картины мира, систему мировоззрений, место и роль челока в природе и социуме, способен ориентироваться в ценностях жизни, культуры (ОК-1)
- способен под руководством разрабатывать и корректировать план исследования, анализировать и интерпретировать собранные данные, готов к осуществлению прикладной научно-исследовательской деятельности (ОК-4);
- способен к восприятию, обобщению и анализу информации, постановке цели и выборе путей ее достижения (ОК-5)

-- готов к постоянному развитию и образованию (ОК-6);

Социально-личностные и общекультурные компетенции:

– способен следовать этническим и правовым нормам, регулирующим отношения в поликультурном обществе и создовать равные возможности для обучающихся независимо от межкультурных различий (СЛК-2);

Инструментальная компетенция:

- Владеет основными методами, способами и средствами получения, хранения и переработки информации, навыками работы с компьютером (ИК-1);
- Способен логически верно, аргументировать и ясно строить свою устную и письменную речь на государственном и официальном языках(ИК-2)

Профессиональная компетенция

-владеет спосабами, техникой, методикой и приемами социализации обучаемых и способен создавать условия для профессионального самоопределения обучающихся (ПК-4);

– владеет навыками восприятия, понимания, а также многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемом языке (ПК-11)

- способен применять методы, приемы анализа, интерпретации, обработки, создания и трансформации различных типов и видов текстов (ПК-12)

-способен самостоятельно анализироват и интерпретировать с лингвистической (и литературоведческой) точки зрения различные типы текстов (ПК-13).

Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В результате освоения дисциплины обучающийся<u>должен:</u>

1. **Знать**: понятийный аппарат сравнительной типологии; основные типологические теории; основы типологического анализа.
2. **Уметь:** работать с научной литературой для извлечения необходимой информации при подготовке к лекциям и семинарам; применять типологический анализ при работе с текстом; синтезировать теоретические знания с языковой практикой; демонстрировать понимание глубинных процессов построения языковой системы, включая аспекты системного взаимодействия элементов различных языковых уровней; проводить системный типологический анализ английского и русского языков.
3. **Владеть:** базовыми понятиями и теориями типологии; навыками самостоятельной постановки исследовательских задач и их решения в рамках грамотного типологического анализа конкретного языкового материала; навыками практического применения средств языка для передачи знаний с целью достижения определенных коммуникативных задач в сравнительном аспекте с родным языком.

Программа учебного курса «Сравнительная типология английского русского языков» предназначена для подготовки бакалавров по специальности 550300 – педагогическое образование и завершает процесс изучения

студентами фонетического, лексического и грамматического строя английского языка в сравнении его со строем родного русского (кыргызского) языка с целью формирования глубокого понимания структурных различий обоих языков, что необходимо студенту-выпускнику как специалисту в области иностранных языков.

Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего		Семестры	
	часов	кредиты	1	2
Аудиторные занятия (всего)	**45 ч.**	**1,5**		
В том числе:				
Лекции			**24**	
Семинары (С)			**22**	
Самостоятельная работа (всего)	**45 ч.**	**1,5**		
В том числе:				
Подготовка к презентации на семинаре			**20**	
Подготовка к модулям			**10**	
Подготовка рефератов			**15**	
Вид промежуточной аттестации			**экзамен**	
Общая трудоемкость часы	**90**	**3**		

(Виды учебной работы указываются в соответствии с учебным планом)

Формы контроля

Лекционный курс предусматривает как монологическое лекционное выступление педагога, так и формулирование проблемных вопросов, основанных на сопоставлении родного (кыргызского), русского, английского языков.

Рейтинговая оценка знаний обучающихся

Формой промежуточной аттестации по дисциплине «Сравнительная типология» является модули. При этом система текущего и рубежного контроля строится по балльно-рейтинговой модели, а результаты итогового контроля (экзамен) студенты получают в качестве накопительной рейтинговой оценки (не менее 60 баллов).

В технологической карте выделены все формы текущего и рубежного контроля, каждая из которых оценивается определенным количеством баллов.

Текущий контроль осуществляется: а) путем выполнения студентами вопросов для самопроверки и б) путем выслушивания ответов на заданные вопросы, беседы (преподаватель - студент и студент – студент), интерактивная

работа во время лекции, выполнения практических заданий, презентации определенной темы представленная студентами.

Рубежный контроль осуществляется в виде написания самостоятельных и контрольных работ как по прохождении разделов курса, так и по прохождении тем внутри каждого модуля.

Технологическая карта включает базовую и дополнительную части. В базовой части приводится расчет рейтинговой оценки тех учебных процедур, которые выполняются студентами в течение семестра. Для итогового экзамена студентам достаточно накопить 60 баллов.

Дополнительная часть технологической карты включает компенсирующие учебные задания. Студенты выполняют их в тех случаях, если в рамках базовой части они не сумели набрать количество баллов, необходимое для получения экзамена. Одним из таких заданий является написание сбора научной информации по теме, предложенной преподавателем (в рамках проблематики курса); написание творческой работы по заданной теме, сбор иллюстративного языкового материала, сбор лексикографического материала (создание глоссария, дефиниции терминов).Выбор дополнительных учебных заданий из предложенного перечня студенты выполняют самостоятельно. Срок их выполнения определяется последней учебной неделей семестра.

Технологическая карта дисциплины

Наименование сциплины / курса	Уровень/ ступень образования (бакалавриат, магистратура)	Количество зачетных единиц / кредитов	Форма отчетности	Курс, семестр
Сравнительная типология английского, русского и кыргызского языков	бакалавриат	3	экзамен	4 курс, 7 семестр

БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ (проверка знаний и умений по дисциплине)				
Тема или задание текущей аттестационной работы	Виды текущей аттестации	Аудиторная или внеаудитор-ная	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Выступление на семинарах	Выступление с ответом или разбором заданий на семинарах	аудиторная	30	40

Выполнение заданий на самостоятельную работу (Написание реферата, чтение литературы по заданной теме и их конспектирование)	Выполнение определенного задания по СРС	Внеаудитор-ная	5	15
Знание базовых понятий и примеров по основным темам	Контрольная работа, тестирование	аудиторная и внеаудитор-ная	25	30
Итого:			**60**	**85**

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ				
Тема или задание текущей аттестационной работы	Виды текущей аттестации	Аудиторная или внеаудиторная	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Проект, презентация определенной темы	Устный ответ	аудиторная	4	10
Посещение занятий	Присутствие	аудиторная	1	5
Итого:			**5**	**15**
Итого всего:			**65**	**100**

Все оценки складываются из результатов накопленных баллов по каждому модулю и для финального контроля выводится средний балл для окончательной оценки за курс:

Шкала перевода баллов в оценки следующее:

1 модуль – 25 баллов	2 модуль -25 баллов	3 модуль - 20 баллов	СРС – 15 баллов
0-5 «неуд»	0-5 «неуд»	0-5 «неуд»	0-3 «неуд»
6-13 «удовл»	6-13 «удовл»	6-10 «удовл»	4-8 «удовл»
14-19 «хор»	14-19 «хор»	11-15 «хор»	9-11 «хор»
20-25 «отл»	20-25 «отл»	16-20 «отл»	12-15 «отл»

Проверка знаний: 3 контрольные работы (или тестирование) по основным темам и 2 проектные работы.

Дополнительные требования для студентов, отсутствующих на занятиях по уважительной причине: устное сквозноесобеседование с преподавателем

по проблеме пропущенных практических занятий, обязательное выполнение аудиторных проверочных и письменных работ.

Итоговая форма контроля – экзамен.

II. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Тематический план

№	Наименование разделов и тем	Всего часов в трудоемкости	В том числе аудиторных
всего	лекц.	лекции	семинарские
1.	Введение. Типология как особый раздел языкознания. Универсальность типологического сравнения. Разделы типологического исследования.	1	1
2.	Понятие о языковом типе и о типе языка. Уровни типологического исследования.	1	1
3	Понятия изоморфизма и алломорфизма.Понятие об универсалии и о значении типлологии для их определения. Язык-эталон.	1	1
4	Краткий обзор истории типологических исследований Методы типологического анализа	1	1
5	Типология фонологических систем сопоставляемых языков. Гласные и согласнее фонемы в сравниваемых языках и их особенности	1	2
6	Суперсегментные фонолические средства	1	1
7.	Типология морфологических систем Типология частей речи. Типология грамматических категорий.	2	4
8.	Сопоставление синтаксиса сравниваемых языков.	1	1
9.	Типология лексических систем.Словообразование.	1	1
10.	Сопоставительный анализ фразеологических единиц	1	1
Итого	72	16	14

Содержание дисциплины

Курс “Сравнительная типология английского и русского (кыргызского) языков предназначен студентам английского отделенияфакультета

иностранных языковпедагогических институтов, университетов, а также для учителей английского языка средних школ.

Учитель английского языкадолжен не только свободно владеть речью на этом языке, но и глубоко и правильно с лингвистической точки зрения понимать его структуру, отчетливо представлять себе те стороны иностранного языка, которые сближают или, наоборот отличают этот язык от родного языка учащихся. Эти различия могут носить частный характер, представляя собой небольшие, несущественные по своему удельному весу, детали, но могут носить и общий характер и прослеживаться по всей структуре языка, приобретая типологический смысл. Молодым специалистам по английскому языку необходимо получить определенные сведения о родном (русском, кыргызском, языке учащихся, так, как обучение учащихся английскому языку без опоры на родной язык малоэффективено.

Без знания различий в фонологической системе, грамматической структуре нельзя правильно отобрать нужный учебный материал, определить последовательность его изучения, диагностировать и предупреждать те объективные ошибки, которые будут типичны для учащихся как носителей данной типологии.

1.Введение.

1.Предмет и задачи курса сравнительной типологии.Типология языков как особый раздел языкознания. Разделы типолии языков: общая типология и ее задачи; частная типодлогия и ее подраздеоения (генетическая типология, типология уровней и подсистем.

2.Понятие о языковом типе, о типе языка и типе в языке.Уровни типологического исследования. Понятие изоморфизма (типологического сходства) и алломорфизма (типологического различия).

3.Понятие об универсалиях и о значении типологии для их определения:Понятие о языке-эталоне. Связь типологии с другими лингвистическими дисциплинами (историей языка, теорией языка, стилистикой, лексикографией).

2. Краткий оюзор истории типологических исследований

В. Гумбольт- основоположник типологии. Различные подходы к типологическим классификациям языков и их критика.Клацификация типологии (Фр. и А. Шлегели, В. Гумбольт, А. Шлейхер,, Г. Штейнталь и др.)Современные направления в типологии (А. Мартине, Б.Аю Успенский, В. Скаличка и др.).Типологическая концепция В.Д. Аракина. Проблема “типологических паспортов”.

3.Методы типологического анализа

Сопоставление языковых явлений на основании их функционального сходства в сопоставляемых языках как основной метод типологических исследований. Методы дистрибутивный, трансформационный, метод непосредственно

составляющих и их использование для установления типологических характеристик. Методы и способы типологического сравнения.

4.Типология фонологических систем английского и русского, кыргызского языков. 1.Система и принципы классификации фонем английского , русского и кыргызского языков.Понятие фонемы. Система консонантизма/вокализма английского, кыргызского и русского языков. Основные фонологические оппозиции в системе вокализма консонантизма в трех языках; изоморфные и аллаоморфные явления.

2.Суперсегментные фонологические средства. Проблема определения интонации. Компоненты интонации русского, кыргызского и английского языков: мелодика, ритм, пауза, ударение, тембр.

5.Типология морфологических систем английского и кыргызского, русского языков. Аналитизм как важнейщая особенность грамматического строя английского языка. Флективные языки: с прибавлением окончания изменяются основы слова. Агглютинация как одна из важнейщих особенностей грамматического строя кыргызского языка (агглютинативные языки, где значения слова изменяются с прибавлением окончаний). Морфологический состав слова и порядок расположения морфем в сопоставляемых языках.

6.Части речи. Классификация частей речи в кыргызском, русском и английском языках. Грамматические категории частей речи в сопоставлении. Сходство и различие плана содержания и плана выражения категорий существительного, прилагательного, глагола и т.д.

Имя существительное: Важнейшие грамматические категории имен существительных в сравниваемых языках: категории числа, падежа, рода. 1. Способы и средства выражения категория числа. 2. Категория падежа, склонение. Многопадежное склонение существительных в кыргызском и русском языках. Различные подходы и категории падежа в английских существительных. Употребление предлогов в английском и послеслогов в кыргызском языках. 3.Выражение определенности и неопределенности, способы выражения притяжательности и пространственных значений. 4.Вопрос о категории рода.

Имя прилагательное: краткая и полная, изменяемая и неизменяемая формы прилагательного, их функции; категория степеней сравнения прилагательных в английском, кыргызском и русском языках.

Категории глагола и средства выражения времени, залога, наклонения, вида. Морфологическая и семантико-синтаксическая характеристики глагола. Предельные и непредельные, переходные и непереходные, полнозначные и неполнозначные, личные и безличные глаголы. Абсолютное и относительное время: значение и средства выражения. Поле модальности в немецком и русском языках: микрополе реальности/нереальности, членение МК

нереальности и средства выражения гипотетичности, возможности, предположения. Грамматическая синонимия. Понятие аспектуальности.

Сопоставления синтаксических структур. Типология простого предложения в русском и английском языках, предикативная рамка, порядок слов. Категории глагольности и двусоставности предложения. Безличные и неопределенно-личные предложения в русском и немецком языках.

Специфические особенности словообразования ванглийского и русском языках. Основные словообразовательные модели английского и русского языков. Производное слово. Словосложение. Проблемы перевода.

Сопоставительный анализ английского и русской лексики. Мотивированность значения лексических единиц в двух языках. Типы мотивированности. Несовпадение объема значения слова ванглийского и русском языках. Омонимия и синонимия в типологическом аспекте. Парадигматика и синтагматика в лексике. Сопоставление фразеологических систем немецкого и русского языков.

IV.ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

4.1. Учебно-методическое и информационое обеспечение дисциплины

Рекомендуемая литература

ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. М.: ФИЗМАТЛИТ, 2010.
2. Афанасьва О.В., Резвецова М.Д., Самохина Т.С. Сравнителная типология английского и русского языков. М., 2011.
3. Зеленецкий А.Л. Типология основных европейских языков: Учебн. пособие для студ. лингв. фак. высш. учебн. заведений. М., 2009.
4. Рождественский Ю.В. Типология Слова. Серия «Лингвистическое наследие XX века». Изд.2. М.: УРСС, 2007.
5. Стернин И.А. Контрастивная лингвистика. Проблемы теории. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Адмони В.Г. О многоаспектно-доминантном подходе к грамматическому строю // Вопросы языкознания. 1961. №. 2.Эл.ресурс. Режим доступа: knigi.tr200.ru/f.php?f.
2. Адмони В.Г. Грамматический строй как система построения и общая система грамматики. Л., 1988.
3. Бархударов Л.С. Структура простого предложения современного английского языка. М.: ЛКИ, 2008.

4. Бодуэн де Куртенэ И.А. Избранные труды по общему языкознанию. Эл.ресурс. Режим доступа: mirknig.com/.../1181345649-izbrannye-trudy-po-obschemu-yazyko...
5. Бондарко А.В. Теория морфологических категорий. М., 2008.
6. Бондарко А.В. Грамматическое значение и смысл. Эл.ресурс. Режим доступа: www.twirpx.com/file/101872/
7. Бурлакова В.В. Синтаксические структуры современного английского языка. М., 1984.

СПРАВОЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистичских терминов. Эл.ресурс. www.classes.ru/grammar/174.Akhmanova/
2. Гринбаум С., Уиткат Дж. Словарь трудностей английского языка. Эл.ресурс. Режим доступа:www.twirpx.com/file/272647/
3. Лингвистический Энциклопедический Словарь / главн. ред. В.Н. Ярцева. Эл.энциклопедия. М.: Новый диск, 2008.
4. Маковский М.М. Историко-этимологический словарь современного английского языка. М., 2000.
5. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. Эл.ресурс. www.intruderalarms.sebastopol.ua.
6. Трахтеров А. Л. Английская фонетическая терминология. М., 1962.
7. Ayto J. The Longman Register of New Words. M., 1999.
8. Partridge E. Usage and Abusage. Penguin Books, 2007.

ЭЛЕКТРОННЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ РЕСУРСЫ:

5. Википедия. http://www.wikipedia.org.
6. Кругосвет (Эл.энциклопедия) http://www.krugosvet.ru
7. Русская грамматика http:// www.rusgram.ru.
8. Слово (Эл.портал) http:// www.portal-slovo.ru

ТИПОВАЯ ПРОГРАММА
по “ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА” (4 КУРС)

Направление: 550300 “Филологическое образование”
Профиль подготовки: “Иностранный (английский)язык”
Академическая степень: бакалавр

Составители:

Ибраева Г.И.- магистр филологического образования, и.о. доц.,

Давлеталиева Н.К.- магистр филологического образования, и.о. доц.

СТРУКТУРА ПРОГРАММЫ

I. Организационно-методический раздел

1.1. Цели и задачи дисциплины

1.2. Место дисциплины в структуре ООП высшего профессионального образования

1.3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

1.4. Объем дисциплины и виды учебной работы

1.5. Формы контроля

1.6. Технологическая карта дисциплины

II. Содержание программы учебной дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

2.2. Вопросы и задания для самостоятельной работы студентов

III. Оценочные средства по итогам освоения дисциплины

3.1. Примерные вопросы к текущим контролям

3.2. Примерные темы рефератов

IV. Образовательные технологии

4.1. Учебно-методические: основная и дополнительная литература

4.2. Информационное и материально-техническое обеспечение дисциплины: база данных, информационно-справочные и поисковые системы

4.3. Материально-техническое обеспечение дисциплины

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

1.1 Цели и задачи дисциплины

Основная цель курса - формирование профессиональных специальных навыков переводчика. Основные задачи курса - сообщение теоретических основ зрительно-устного, письменного, реферативного перевода, с основными приемами перевода, формирование практических навыков и умений в рамках профессиональной переводческой деятельности, необходимых для обеспечения двуязычной коммуникации.

В современных условиях, когда суверенный Кыргызстан осуществляет прямые контакты со многими странами мира, владение иностранными языками приобретает особое значение. Знание иностранного языка специалистами различных отраслей науки, техники и культуры, а также широкими кругами слоев населения республики имеет важное значение для широкого развития международных связей и взаимного обмена культурными и научно-техническими достижениями. Переосмысление системы жизнедеятельности людей в нашей республике приводят к коренным преобразованиям во всех сферах деятельности и, в особенности, в сфере образования, где ярким примером является развитие переговоров и соглашений, которые значительно повышают государственную и социальную значимость переводческой деятельности.

Изучение иностранных языков способствуют повышению общеобразовательного уровня студента, расширению его кругозора, воспитанию в духе интернационализма. Владение иностранными языками является неотъемлемым компонентом современной подготовки высококвалифицированных кадров.

Настоящая программа предназначена для разработки научных программ однопрофильными факультетами и отделениями вузов Республика Кыргызстан на единой общетеоретической и лингвометодической основе.

Предмет «Теория и практика перевода» предназначен для студентов факультета иностранного языка. Теория перевода является важной частью общефилологической подготовки будущих специалистов-переводчиков, преподавателей иностранного языка и языковедов других специальностей.

Предмет «Теория и практика перевода» имеет целью ознакомить обучаемых с основными положениями лингвистической теории перевода. Знание теории перевода создает основу для рассмотрения более частных переводческих проблем, связанных с отдельными видами перевода и определенными комбинациями языков, и для занятий практикой перевода.

Этот курс знакомит студентов с современным состоянием науки о переводе в нашей стране и за рубежом, и служит основой для самостоятельной научно-исследовательской работы студентов над переводческой проблематикой.

Перевод в устной и письменной форме используется на протяжении всего курса как вспомогательное средство обучения и контроля, а также как один из возможных способов передачи, полученной при чтении или аудировании информации.

Положения курса «Теория и практика перевода» могут излагаться в цикле лекций, а также разбираться на теоретических семинарах , а также на последующих этапах обучения и в ходе написания квалификационных работ.

Цели изучения дисциплины:

- познакомить слушателей с основными вопросами теории перевода первого иностранного языка (английского);
- раскрыть историю формирования науки и показать ее место в филологическом образовании будущих лингвистов;
- описать навыки и умения, необходимые при переводе с английского языка на русский/кыргызский и с русского/кыргызского на английский;
- выделить и охарактеризовать фонетический, лексический, грамматический, стилистический аспекты перевода с английского языка на русский/кыргызский и с русского/кыргызского на английский;
- охарактеризовать перевод как межкультурную коммуникацию;
- описать критерии выделения и типологию коммуникативных ситуаций, нуждающихся в переводческом обеспечении при переводе с английского языка на русский/кыргызский и с русского/кыргызского на английский;
- охарактеризовать типичные ситуации непонимания и недопонимания, возникающие в процессе перевода, а также наметить пути их устранения;
- охарактеризовать виды перевода;
- классифицировать и описать типичные переводческие погрешности.

Задачи изучения дисциплины:

Задачами изучения дисциплины является формирование у студентов представления об основных понятиях, терминах и концепциях теории перевода первого иностранного языка, выработать навыки и умения работы с переводческой литературой, составления аннотаций, рефератов, курсовых работ по выбранной тематике, ориентироваться в основной проблематике курса, анализ перевода текстов различных стилистических и жанровых форм, умение предвидеть переводческие трудности, распознавать «ложных друзей» переводчика.

В процессе изучения дисциплины студенты должны:

Знать:

1) основные понятия, термины и концепции современной теории перевода первого (английского) иностранного языка;
2) языковые аспекты теории перевода первого (английского) языка;
3) социокультурные аспекты теории перевода первого (английского) иностранного языка.

Уметь:

1) понимать и анализировать лингвистическую литературу по переводу и переводоведению;
2) исследовать основные переводческие процессы и закономерности;
3) написать реферат по переводоведению;
4) решать прикладные задачи по переводоведению;

5) анализировать переводческие тексты разной стилистической и жанровой направленности;
6) оценивать качество переводческого текста.

Задачей лекций является ознакомление студентов на основе систематизации их теоретических знаний по отдельным курсам теории языка с основными проблемами переводоведения, с понятием смысловой адекватности и путями ее достижения при учете специфики отдельных языковых явлений. В курсе используются теоретические наработки отечественных и зарубежных лингвистов и переводчиков.

Целью практических занятий по дисциплине является развитие навыков студентов по применению ими знаний, полученных на лекциях, в практической работе по переводу. Перевод осуществляется в устной и письменной форме, с английского языка на русский и частично с русского языка на английский.

Студенты, глубоко интересующиеся проблемами перевода, могут углубить свои знания и практические навыки по переводу при выполнении квалификационных работ в данном русле.

1.2. Место дисциплины в структуре ООП высшего профессионального образования

Дисциплина входит в вариативную часть профессионального цикла. Изучение курса базируется на знаниях, умениях и навыках, полученных студентами в обще профеционалноном и вариативном цикле учебного плана. **Пререквизитами** данного курса основывается на практических курсах фонетики, грамматики английского языка, а также курсе русского, кыргызского языках, стилистика и лексикология английского языка прослушанных на предыдущих этапах обучения . Содержание курса является основой для изучения всех последующих филологических (лингвистических) дисциплин, т.е. **постреквизитами** данного курса являются нормативные дисциплины, такие как сравнительная типология английского, кыргызского и русского языков, обязательные при обучении, а также основой подготовки студентов выборе и написании квалификационных работ.

1.3.Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Реализация требований в дисциплине «Теория и практика перевода английского языка» должна формировать следующие компетенции:

ПК-1 – владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка и его функциональных разновидностей

ПК-31 – владеть средствами и методами профессиональной деятельности учителя или преподавателя иностранного языка, а также сущностью и закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков.
ПК-32 – уметь использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определённой теме.
ПК-33 – уметь использовать достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам для решения конкретных методических задач практического характера.
- владеть навыками восприятия, понимания, а также делать анализы устной и письменной речи на изучаемом языке; (СК-3)
- владеть основным изучаемым языком в его литературной форме;(СК-4)
- уметь применять методы, приемы анализа, интерпретации, обработки, создания и трансформации различных типов и видов текстов; (СК-5)
- уметь самостоятельно анализировать и интерпретировать с лингвистической (и литературоведческой) точки зрения различные типы текстов; (СК-6)
- уметь выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемом языке в соответствии с социокультурными особенностями языка. (СК-7)

По завершению изучения дисциплины студенты должны:

- знать основные понятия и явления о переводе;
- описать навыки и умения, необходимые при переводе с английского языка на русский/кыргызский и с русского/кыргызского на английский; понимать специфику организации и функционирования английской речи;
- знать основные типы коммуникативных задач английской речи и уметь использовать способы перевода и их достижения;
- уметь применять на практике приобретенные теоретические знания в процессе межкультурной коммуникации;
- уметь работать с научной литературой, находить, анализировать и обобщать необходимую информацию, а также делать научные выводы и решать исследовательские задачи;
- быть ознакомлены с современными публикациями (локальных и зарубежных) по проблемам перевода и методами исследования переводческих явлений.

1.4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	**Всего**		**Семестры**	
	часов	**кредиты**	**1**	**2**
Аудиторные занятия (всего)	**46 ч.**	**1,5**		
В том числе:				

Лекции			**24**	
Семинары (С)			**22**	
Самостоятельная работа (всего)	**44 ч.**	**1,5**		
В том числе:				
Подготовка к презентации на семинаре			**20**	
Подготовка к модулям			**10**	
Подготовка рефератов			**15**	
Вид промежуточной аттестации			**экзамен**	
Общая трудоемкость часы	**90**	**3**		

(Виды учебной работы указываются в соответствии с учебным планом)

1.5. Формы контроля

Текущий контроль осуществляется в течение семестра в виде устных опросов, докладов и обсуждений на семинарах. В середине семестра проводится *промежуточная аттестация* в форме письменной работы.

Рейтинговая оценка знаний обучающихся

Формой промежуточной аттестации по дисциплине «Теория и практика перевода » является модули. При этом система текущего и рубежного контроля строится по балльно-рейтинговой модели, а результаты итогового контроля (экзамен) студенты получают в качестве накопительной рейтинговой оценки (не менее 55 баллов).

В технологической карте выделены все формы текущего и рубежного контроля, каждая из которых оценивается определенным количеством баллов.

Текущий контроль осуществляется: а) путем выполнения студентами вопросов для самопроверки и б) путем выслушивания ответов на заданные вопросы, беседы (преподаватель - студент и студент – студент), интерактивная работа во время лекции, выполнения практических заданий, презентации определенной темы представленная студентами.

Рубежный контроль осуществляется в виде написания самостоятельных и контрольных работ как по прохождении разделов курса, так и по прохождении тем внутри каждого модуля.

Технологическая карта включает базовую и дополнительную части. В базовой части приводится расчет рейтинговой оценки тех учебных процедур, которые выполняются студентами в течение семестра. Для итогового экзамена студентам достаточно накопить 55 баллов.

Дополнительная часть технологической карты включает компенсирующие учебные задания. Студенты выполняют их в тех случаях, если в рамках базовой части они не сумели набрать количество баллов, необходимое для получения экзамена. Одним из таких заданий является написание сбора научной информации по теме, предложенной преподавателем

(в рамках проблематики курса); написание творческой работы по заданной теме, сбор иллюстративного языкового материала, сбор лексикографического материала (создание глоссария, дефиниции терминов).

Выбор дополнительных учебных заданий из предложенного перечня студенты выполняют самостоятельно. Срок их выполнения определяется последней учебной неделей семестра.

1.6. Технологическая карта дисциплины

Наименование дисциплины / курса	Уровень/ ступень образования (бакалавриат, магистратура)	Количество зачетных единиц / кредитов	Форма отчетности	Курс, семестр
Теория и практика перевода	бакалавриат	3	экзамен	4 курс, 8 семестр

БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ (проверка знаний и умений по дисциплине)				
Тема или задание текущей аттестационной работы	Виды текущей аттестации	Аудиторная или внеаудиторная	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Выступление на семинарах	Выступление с ответом или разбором заданий на семинарах	аудиторная	25	35
Выполнение заданий на самостоятельную работу (Написание реферата, чтение литературы по заданной теме и их конспектирование)	Выполнение определенного задания по СРС	внеаудиторная	5	15
Знание базовых понятий и примеров по основным темам	Контрольная работа, тестирование	аудиторная и внеаудиторная	25	35
Итого:			**55**	**85**

5.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ				
Тема или задание текущей аттестационной работы	Виды текущей аттестации	Аудиторная или внеаудиторная	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Проект, презентация определенной темы	Устный ответ	аудиторная	4	10
Посещение занятий	Присутствие	аудиторная	1	5
Итого:			**5**	**15**
Итого всего:			**55**	**100**

Все оценки складываются из результатов накопленных баллов по каждому модулю и для финального контроля выводится средний балл для окончательной оценки за курс:

Шкала перевода баллов в оценки следующее:

1 модуль – 35 баллов	2 модуль -35 баллов	СРС – 15 баллов
0-14 «неуд»	0-14 «неуд»	0-3 «неуд»
15-24 «удовл»	15-24 «удовл»	4-8 «удовл»
25-29 «хор»	25-29 «хор»	9-11 «хор»
30-35 «отл»	30-35 «отл»	12-15 «отл»

Проверка знаний: 2 контрольные работы (или тестирование) по основным темам и 2 проектные работы.

Дополнительные требования для студентов, отсутствующих на занятиях по уважительной причине: устное сквозное собеседование с преподавателем по проблеме пропущенных практических занятий, обязательное выполнение аудиторных проверочных и письменных работ.

Итоговая форма контроля – экзамен.

II.СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Разделы дисциплины	Лекции, час	Семинары, час
1.	Предмет, задачи и методы перевода	2	2
2.	Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала.	2	2
3.	Эквивалентность перевода при передаче семантик языковых единиц	2	2
4.	Основные виды перевода	2	2
5.	Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов	2	2
6.	Способы описания процесса перевода	2	
7.	Техника перевода	2	2
8.	О переводе русских конструкций средствами английского пассива	2	2
9.	0 переводе интернациональных слов	2	2
10	0 переводе политических терминов	2	2
	0 передаче некоторых стилистических средств	2	2

11			
12	Виды словарей	2	

Вид учебной работы	Всего		Семестры	
	часов	кредиты	1	2
Аудиторные занятия (всего)	**46ч.**	**1,5**		
В том числе:				
Лекции			**24**	
Семинары (С)			**22**	
Самостоятельная работа (всего)	**44 ч.**	**1,5**		
В том числе:				
Подготовка к презентации на семинаре			**20**	
Подготовка к модулям			**10**	
Подготовка рефератов			**14**	
Вид промежуточной аттестации			**экзамен**	
Общая трудоемкость часы	**90**	**3**		

(Виды учебной работы указываются в соответствии с учебным планом)

2.1 Содержание разделов дисциплины

Введение

Среди многочисленных сложных проблем, которые изучает современное языкознание, важное место занимает изучение лингвистических аспектов межъязыковой речевой деятельности, которую называют «переводом» или «переводческой деятельностью».

Перевод, несомненно, очень древний вид человеческой деятельности. С самого начала перевод выполнял важнейшую социальную функцию, делая возможным межъязыковое общение людей. Распространение письменных переводов открыло людям широкий доступ к культурным достижениям других народов, сделало возможным взаимодействие и взаимообогащение литератур и культур. Только переводы сделали для всего человечества гениальные творения Гомера и Шекспира, Данте и Гете, Толстого и Достоевского.

Теория перевода непосредственно связана с переводческой практикой. Любые теоретические концепции должны опираться на описание наблюдаемых фактов реального процесса перевода, обобщать и объяснять эти факты.

Перевод - сложное многогранное явление, отдельные аспекты которого могут быть предметом исследования разных наук.

Ведущее место в современном переводоведении принадлежит лингвистическому переводоведению (лингвистике перевода), изучающему перевод как лингвистическое явление.

Теоретическую часть лингвистики перевода составляет лингвистическая теория перевода. Общая теория перевода - раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода,

независимо от особенностей конкретной пары языков, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода.

Задачи теории перевода

Раскрыть и описать общелингвистические основы перевода, т.е. указать, какие особенности языковых систем и закономерности функционирования языков лежат в основе переводческого процесса, делают этот процесс возможным и определяют его характер и границы.

Определить перевод как объект лингвистического исследования, указать его отличие от других видов языкового посредничества.

Разработать основные классификации видов переводческой деятельности.

Раскрыть сущность переводческой эквивалентности как основы коммуникативной равноценности текстов оригинала и перевода.

Разработать общие принципы и особенности построения частных и специальных теорий перевода для различных комбинаций языков.

Разработать общие принципы научного описания процесса перевода как действий переводчика по преобразованию текста оригинала в текст перевода.

Раскрыть воздействие на процесс перевода прагматических и социолингвистических факторов.

Определить понятие «норма перевода» и разработать принципы оценки качества.

Помимо теоретических разделов, лингвистика перевода включает разработку прикладных аспектов, связанных с методикой обучения переводу, составлением и использованием всевозможных справочников и словарей, методикой оценки и редактирования переводов, а также различными практическими вопросами, решение которых способствует успешному выполнению переводчиков своих функций. Особое место среди прикладных задач лингвистического переводоведения занимает разработка методов формализации переводческого процесса с целью передачи части или всех функций переводчика автоматическому устройству, т.е. осуществление машинного (автоматического) перевода.

Выполняя важнейшую социальную функцию посредника между разноязычными и разнокультурными социальными общностями, переводчик как специалист в межъязыковой и межкультурной коммуникации должен обладать хорошо развитым индивидуальным ресурсом (глубокие знания о мире, системах, контактирующих в ходе перевода языков, особенностях культуры ит.д., народов, использующих эти языки).

Методы исследования

Важным методом исследования в лингвистике перевода служит сопоставительный анализ перевода, т.е. анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала. Сопоставительный анализ перевода дает возможность выяснить, как преодолеваются типовые трудности перевода, связанные со спецификой

каждого из языков, а также какие элементы оригинала остаются не переданными в переводе. Сопоставительное изучение перевода дает возможность получать информацию о коррелятивности отдельных элементов оригинала и перевода, обусловленной как отношениями между языками, участвующими в переводе, так и внелингвистическими факторами, оказывающими влияние на ход переводческого процесса.

Роль словарей в переводе

Перевод и лексикография. Виды лексикографических пособий (словарный) различных типов: двуязычных, толковых, синонимических, фразеологических, отраслевых, сокращений и т.д. Комбинированное использование двуязычных толковых словарей. Нахождение искомого значения слова в словарной статье, интерполяция отсутствующих значений. Энциклопедия, справочники и их роль в процессе перевода.

Грамматические проблемы перевода

Совпадение и несовпадение грамматических структур в английском и русском, кыргызском языках. Место главных членов предложения, место второстепенных членов предложения: обстоятельства, дополнения, определения Грамматические трансформации при переводе: изменение порядка слова, замена частей речи, изменение структуры предложения. Членение и объединение предложений при переводе. Коммуникативное членение и его отражение в переводе.

Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода: передача сочетаний с неличными формами глаголов, пассивных оборотов, абсолютных конструкций, атрибутивных конструкций. Передача односоставных предложений, причастных и деепричастных оборотов, перевод интернациональных слов, пословиц и поговорок, устойчивых сочетаний слов не пословичного типа.

Передача стилистических средств: метафор, метонимии, фразеологизмов, повторов, параллелизмов, игры слов и т.д. Передача композиционных особенностей подлинника, Передача стилистической окраски слов и грамматических оборотов (архаизмы, вульгаризмы, канцеляризмы, коллоквиализмы и др.). Прием стилистической компенсации.

Эквивалентность перевода

Одна из главных задач переводчика - максимально полная передача содержания оригинала. Переводческая эквивалентность -реальная смысловая близость текстов оригинала и перевода, достигаемая переводчиком в процессе перевода.

Эквивалентность перевода первого типа заключается в сохранении только той части содержания оригинала, которая составляет цель коммуникации.

Во втором типе эквивалентности общая часть содержания оригинала и перевода не только передает одинаковую цель коммуникации, но и

отражает одну и ту же внеязыковую коммуникацию. Ситуацией называют совокупность объектов и связей между объектами, описываемая в высказывании.

Третий тип эквивалентности включает в себя сохранение в переводе цели коммуникации и идентификации той же ситуации, что и в оригинале, сохранение в переводе общих понятий, с помощью которых осуществляется описание ситуации в оригинале.

В четвертом типе эквивалентности, наряду с тремя компонентами содержания, которые сохраняются в третьем типе, в переводе воспроизводится и значительная часть значений синтаксических структур оригинала. Структурная организация оригинала репрезентирует определенную информацию, входящую в общее содержание переводимого текста. Синтаксическая структура высказывания обуславливает возможность использования в нем слов определенного типа в определенной последовательности.

Основные виды перевода

Две основные квалификации видов перевода: по характеру переводимых текстов и по характеру речевых действий.

Первая квалификация связана с жанрово-стилистическими особенностями оригинала, которая обуславливает выделение двух видов перевода: художественный (литературный) перевод и информативный (специальный) перевод.

Вторая - с психолингвистическими особенностями речевых действий в письменной и устной форме.

Художественный перевод - перевод произведений художественной литературы. Информативный перевод - перевод текстов, функция которых заключается в сообщении каких-то сведений - материалы научного, делового, общественно-политического, бытового характера.

Письменный перевод - вид перевода, при котором речевые произведения вступают в процесс перевода в виде фиксированных текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться.

Устный перевод - перевод, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной форме, что предопределяет однократность восприятия и невозможность последующего сопоставления и исправления перевода.

Синхронный перевод - способ устного перевода, при котором переводчик, слушая речь, одновременно (2-3 сек.) проговаривает перевод.

Техника и прагматика перевода

Перевод как эвристический процесс. Этапы переводческого процесса. Техника работы со словарем. Принципы переводческой стратегии. Технические

приемы перевода. Приемы перемещения лексических единиц, лексических добавлений, местоименного повтора.

Понятие грамматического потенциала текста. Зависимость перевода от прагматической направленности оригинала. Прагматические функции. Прагматическая адаптация текста перевода. Черновой, рабочий и официальный перевод. Стилизация и модернизация перевода. Экстрапереводческие факторы в прагматике перевода. Передача в переводе коммуникативного эффекта оригинала.

Особенности перевода научно- технических и газетно- информационных материалов

Лексико-трамматические особенности научно-технических материалов. Лексико-грамматические особенности газетно-информационных материалов. Языковая специфика газетных заголовков. Передача имен собственных, географических названий, учреждений, организаций, периодических изданий и др. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики. Стилистическая адаптация при переводе. Расхождение в использовании аналогичных стилистических черт в оригинале и переводе. Различная частотность употребления некоторых частей речи. Стилистическая адаптация при переводе газетно-информационных материалов.

Лексико- фразеологическая проблема перевода

Понятие переводческих соответствий, лексических, фразеологических и грамматических соответствий. Понятие и виды контекста и значение слова в контексте. Различия в семантической структуре слова ИЯ и ПЯ.

Лексические трансформации при переводе: психолингвистическая, антонимическая, операционный, переводческий, метонимический. Передача переносных значений слов.

Безэквивалентная лексика, пути ее передачи при переводе, транслитерация (калькирование, описательный перевод и подстановка). Многозначность слова и перевод. Лексико-семантические значения. Экспликация и компенсация.

Грамматические и лексические особенности перевода литератур, учебников, пособий в области бизнеса, дипломатии, международного права, а также материалов и информации по линии Интернет. Перевод газетных и журнальных материачов.

Связь перевода с лексикологией, стилистикой, типологией. Соблюдение грамматических особенностей кыргызского и английского языков (артикли, числа и падежи имен существительных, герундий, безличные формы глагола, предлоги, союзы и т.д.).

Стилистические проблемы, прагматические единицы, используемые при переводе, употребление интернациональных слов. Современные терминологические англо- кыргызские и кыргызско-английские словари.

2.2 Вопросы и задания для самостоятельной работы студентов

-Which of the following statements is true?

In Europe the first translator whose name has been recorded was

1)EtienDolet

2)Livius Andronicus

3)Jerome

-The interlinear translator knows all

1)the language of the source text

2)the language of the target text

3)both languages

-The beginning of the Russian Translation goes back to

1)the times immemorial

2)the times of Peter the Great

3)the times of the Kiev Russia

-In theory of translation the word “translation” means

1) a process

2) a result

3) both

-Theory of translation appeared in

1) the 19th century

2) the 20th century

3) the 18th century

-Pushkin mostly translated

1) French poets of the 17th -18th centuries

2) Ancie tGreekPoets

3) English romanticists

-The first translator of “Illiad” by Homer into Russian is

1) Alexander Pushkin

2) Ermil Kostrov

3) Vassily Zhukovsky

-Theory of translation is a branch of

1) Comparative linguistics

2) linguistics of the text
3) literary criticism

1) Different theories of translation.
2) Equivalence in translation. Levels of equivalence.
3) Types of equivalence: regular and occasional equivalents; equivalent-lacking words.
4) Grammar and lexical transformations.
5) “False friends” of a translator.
6) Unit of translation. Transcription and transliteration.
7) Types and forms of translation (literary and informative; written and oral).
8) Stylistic aspects of translation (handling stylistic devices, phraseological units).
9) Style in translation (scientific prose style and newspaper style). 10) History of translation

III. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1 Примерный перечень вопросов к экзамену

Theme: Basic Translation Theories;
-Transformational approach:
-Denotative approach:
-Communicational approach:

Theme: Translation Ranking
-Various ranks of translation:
-Priorities in training translators:
-The use of different approaches depending on translation variety

Theme: Translation Equivalence and Equivalents.
-Introduces the notion of equivalence d translation units:
-How dictionary equivalents can be used in translation:
-The optimal length of text for translation:
Theme: Translation and style
-Deals with the style as an essential component of adequate translation:
-Major styles: belles – letters; publicistic style; newspaper style; scientific style; official documents stale:

Theme: Transformations in Translation
-Introduces the notion of:
-Transformation as a change of the source text at the syntactic level during:

-Discusses:

Theme: Basic Translation Devices
-Introduces basic translator's devices:
-partitioning:
-integration:
-transposition:

Theme: Factors Influencing the choice of Equivalents
-Outlines basic factors that influence the choice of translation equivalents, context, situation and background information:
-Shows the role of cultural background in equivalent selection:

Theme: Translation Varieties.
-Introduces the classification of translation based on physical parameters:
-Outlines approaches translators use when handling these varieties.

3.2 Примерная тематика рекомендуемых тем рефератов

1. Лингвистический анализ форм обращения английского языка.
2. Фразеологизмы в англоязычной прессе и особенности их перевода на русский/ кыргызский языки.
3. Способы выражения оценки достоверности сообщаемого на материале художественного текста и способы их перевода.
4. Функции английского артикля.
5. Особенности английского сленга и способы его перевода.

3. Отражение национально-культурных особенностей в языке рекламы.
4. Отражение культурных особенностей в безэквивалетной лексике.
5. Кросс-культурный анализ пословиц.
6. Политкорректность как тенденция развития английского языка.
7. Особенности перевода английских словосочетаний (на примере публицистической литературы).
8. Проблемы перевода английских реалий.
9. Безэквивалентная лексика и способы ее перевода.
10. Гендерный аспект социальной рекламной коммуникации (на примерах русско- и англоязычных рекламных дисскурсов).
11. Гендерный аспект межкультурной коммуникации.
12. Передача модальности в переводе с английского на русский/кыргызский языки.
13. Лексические трансформации при переводе юридических текстов.
14. Функционально-стилистическая роль омонимии.
15. Влияние стереотипных знаний на лексическое развитие слов.

16. Семантические фразеологизмы и их перевод.

Жанрово-стилевые характеристики англоязычных научных текстов.

IV. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

4.1 . ЛИТЕРАТУРА

Основная

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. Изд-во «Союз». Санкт-Петербург, 2001.
2. Караева 3. Grammatical and pragmatically difficulties in Translation.
3. Сыдыков И.С. Сопоставительная типология английского и кыргызского языков.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975.
5. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. Изд-во УРАО. М., 2001.
6. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с русского языка на английский. М., 2002
7. Комиссаров В.Н. Теория перевода. М.: Высшая школа, 1990.
8. Казакова Т.А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург, 2001.
9. Крупнов В.Н. Курс перевода. М., 1979.
10. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Проблемы перевода. М., 1976.

Дополнительная

1. Миньер-Белоручев Р.К. Записи в последовательном переводе. М., 1997.
2. Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода, или вечный поиск взаимопонимания. М.: Р. Валент, 2000.
3. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980.
4. ГоликоваЖ.А. Learn to Translate by Translating from English into Russian. Перевод с английского на русский. М., ООО «Новое знание», 2003.
5. Зражевская Т.А.,Гуськова Т.И. Трудности перевода общественнополитического текста с английского языка на русский. М., 1986.
6. Латышев Л.К., Провоторов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. Курск, 1999.
7. Латышев Л.К. Технология перевода. М., 2000.
8. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1974.
9. Слепович В.С. Курс перевода. Минск: Тетра-Системс, 2003.
10. Томахин Г.Д. Реалии-американизмы. М., 1988.
11. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.: Высшая школа, 1983.
12. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. М., 1988.